

L'acte Psychanalytique:Compte rendu, Séminaire 1967-1968; Autre écrits, pp. 375-383

10th June 1969

1969	June	04	Book XVII:D'un Autre à autre; Leçon 22	École normale supérieure
1969	June	10	L'acte Psychanalytique: Compte rendu Séminaire 1967-1968	
1969	June	11	Book XVII:D'un Autre à autre; Leçon 23	École normale supérieure

[page number] is from the bottom of the page in Autres écrits

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
(213)L'acte psychanalytique, ni vu ni connu hors de nous, c'est-à-dire jamais repéré, mis en question bien moins encore, voilà que nous le supposons du moment électif où le psychanalysant passe au psychanalyste.	The psychoanalytic act, neither seen nor heard of before me, namely, never mapped out, much less put in question, we suppose here to be something belonging to the elective moment when psychoanalysand passes to psychoanalyst.
C'est là le recours au plus communément admis du nécessaire à ce passage, toute autre condition restant contingente auprès.	This is the most commonly admitted recourse as regards what is necessary for this passage, all other conditions remaining contingent as compared to it.
Isolé ainsi de ce moment d'installation, l'acte est à portée de chaque entrée dans une psychanalyse.	Thus isolated from this moment of installation, the act is within the reach of everyone who enters into a psychoanalysis.
Disons d'abord : l'acte (tout court) a lieu d'un dire, et dont il change le sujet. Ce n'est acte, de marcher qu'à ce que ça ne dise pas seulement « ça marche », ou même « marchons », mais que ça fasse que « j'y arrive » se vérifie en lui.	Let us say first of all: the act (simply) takes the place of an assertion, whose subject it changes. It is not an act to walk if all one says is 'it walks, <i>ça marche</i> ', or even 'let us walk, <i>marchons</i> ', but only if it ensures that 'I am getting there, j'y arrive' is verified in it.
L'acte psychanalytique semble propre à se réverbérer de plus de lumière sur l'acte, de ce qu'il soit acte à se reproduire du faire même qu'il commande.	The psychoanalytic act seems suited to throw greater light on the act, because it is an act that reproduces itself from the very doing that it commands.
Par là remet-il à l'en-soi d'une consistance logique, de décider si le relais peut-être pris d'un acte tel qu'il destitue en sa fin le sujet même qui l'instaure.	Through this it remits to the in-itself (<i>l'en-soi</i>) of a logical consistency, to decide whether indeed the relay can be taken up from an act which is such that it dismisses (<i>destitue</i>) at the end the very subject that establishes it.
Dès ce pas s'aperçoit que c'est le sujet ici dont il	From this step it can be seen that it is the subject

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
faut dire s'il est savoir.	here of whom it must be said whether it is knowledge.
Le psychanalysant, au terme de la tâche à lui assignée, sait-il « mieux que personne » la destitution subjective où elle a réduit celui-là même qui la lui a commandée ? Soit : cet ensoi de l'objet <i>a</i> qui à ce terme s'évacue du même mouvement dont choit le psychanalysant pour ce qu'il ait dans cet objet, vérifié la cause du désir.	Does the psychoanalysand, at the end of the task assigned to him, know 'better than anyone' the subjective dismissal to which it has reduced the very one who commanded him to do it? For instance: this in itself of the <i>o</i> -object which at this end is evacuated by the same movement in which the psychoanalysand drops, because he has verified in this object the cause of desire.
Il y a là savoir acquis, mais à qui ?	There is knowledge acquired there, but by whom?
A qui paie-t-il le prix de la vérité dont à la limite le sujet traité serait l'incurable ?	To whom does it pay the price of the truth that at the limit the subject treated cannot be cured of?
Est-ce de cette limite qu'un sujet se conçoit qui s'offre à reproduire ce dont il a été délivré ? [375]	From this limit can a subject be conceived who offers to reproduce what he has been delivered from? [375]
Et quand ceci même le soumet à se faire la production d'une tâche qu'il ne promet qu'à supposer le leurre même qui pour lui n'est plus tenable ?	And when this itself subjects him to bringing about the production of a task that he only promises by presupposing the very lure that is no longer tenable for him?
(214)Car c'est à partir de la structure de fiction dont s'énonce la vérité, que de son être même il va faire étoffe à la production... d'un irréel.	Because it is starting from the fiction-structure in which truth is stated, that from his very being he is going to create the stuff for the production ... of an unreal.
La destitution subjective n'est pas moindre à interdire cette passe de ce qu'elle doit, comme la mer, être toujours recommencée.	Subjective dismissal is not any the less in prohibiting this pass because it must, like the sea, always be recommenced.
On soupçonne pourtant que l'écart ici révèle de l'acte à la dignité de son propos, n'est à prendre qu'à nous instruire sur ce qui en fait le scandale : soit la faille aperçue du sujet supposé savoir.	One nevertheless suspects that the gap revealed here between the act and the dignity of its purpose, is only to be taken to instruct us about what makes of it a scandal: the fault perceived in the subject supposed to know.
Toute une indoctrination, psychanalytique de titre, peut ignorer encore qu'elle néglige là le point dont toute stratégie vacille de n'être pas encore au jour de l'acte psychanalytique.	A whole indoctrination entitled psychoanalytic, still does not know that it is neglecting here the point that makes all strategy vacillate because it is still not clear about the psychoanalytic act.
Qu'il y ait de l'inconscient veut dire qu'il y a du savoir sans sujet. L'idée de l'instinct écrase la découverte : mais elle survit de ce que ce savoir ne s'avère jamais que d'être lisible.	To say that there is an unconscious means that there is a knowledge without a subject. The idea of instinct crushes this discovery: but it survives because this knowledge never proves to be anything but legible.

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
La ligne de la résistance tient sur cet ouvrage aussi démesurément avancé que peut l'être une phobie. C'est dire qu'il est désespéré de faire entendre qu'on n'a rien entendu de l'inconscient, si l'on n'est pas allé plus loin.	There is a line of resistance to this work that is as inordinately advanced as a phobia can be. This means that it is hopeless and shows that one has understood nothing about the unconscious, if one has not gone beyond it.
C'est à savoir que ce qu'il introduit de division dans le sujet de ce qu'un savoir qui tient au reste, ne le détermine pas, suppose, rien qu'à ce qu'on l'énonce ainsi, un Autre, qui, lui, le sait d'avant qu'on ne s'en soit aperçu. On sait que même Descartes se sert de cet Autre pour garantir au moins la vérité de son départ scientifique.	Namely, that what it introduces in terms of a division into the subject because a knowledge that moreover holds up does not determine it, presupposes, simply by being stated in this way, an Other, that for its part knows it before it has been perceived. We know that even Descartes makes use of this Other to guarantee at least the truth of his scientific starting point.
C'est là par quoi toutes les –logies philosophiques, onto-, théo-, cosmo-, comme psycho-, contredisent l'inconscient. Mais comme l'inconscient ne s'entend qu'à être écrasé d'une des notions les plus bâtardes de la psychologie traditionnelle, on ne prend même pas [1] garde que l'énoncer rend impossible cette supposition de l'Autre. Mais il suffit qu'elle ne soit pas dénoncée, pour que l'inconscient soit comme non avenu.	This is why all the philosophical -logies, onto-, theo-, cosmo-, as well as psycho-, contradict the unconscious. But since the unconscious is only understood by being crushed by one of the most bastard notions of traditional psychology, people do not even attend to the fact that to affirm it makes this supposition of the Other impossible. But it is enough for it not to be denounced, for it to be as if the unconscious never happened.
D'où l'on voit que les pires peuvent faire leur mot d'ordre du « retour à la psychologie générale ».	From which one sees that the worst people can make 'a return to general psychology' their slogan.
Pour dénouer ceci, il faut qu'une structure de l'Autre s'énonce qui n'en permette pas le survol. D'où cette formule : qu'il n'y a pas d'Autre de l'Autre, ou notre affirmation qu'il n'y a pas de métalangage.[376]	In order to disentangle this, a structure of the Other must be stated which does not permit it to be overridden. Hence this formula: that there is no Other of the Other, or our affirmation that there is no metalanguage. [376]
Confirmons cette dernière du fait que ce qu'on appelle métalangage dans les mathématiques n'est rien que le discours dont (215)un langage veut s'exclure, c'est-à-dire s'efforce au réel. La logique mathématique n'est pas, comme on ne peut nous l'imputer que de mauvaise foi, une occasion de rajeunir un sujet de notre cru. C'est du dehors qu'elle atteste un Autre tel que sa structure, et justement d'être logique, ne va pas à se recouvrir elle-même : c'est l'S (A) de notre	Let us confirm the latter by the fact that what is called metalanguage in mathematics is nothing but the discourse from which a language wants to exclude itself, namely, strives for the real. Mathematical logic is not, as cannot be imputed to me except in bad faith, an opportunity to rejuvenate my type of subject. It is from the outside that it bears witness to an Other whose structure, and precisely because it is logical, does not overlap itself: this is the S(Ø) of our graph.

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
graphe.	
Qu'un tel Autre s'explore, ne le destine à rien savoir des effets qu'il comporte sur le vivant qu'il véhicule en tant que sujet-à ses effets. Mais si le transfert apparaît se motiver déjà suffisamment de la primarité signifiante du trait unaire, rien n'indique que l'objet <i>a</i> n'a pas une consistance qui se soutienne de logique pure.	That such an Other should be explored, does not condemn it to know nothing about the effects that it involves for the living being that it carries as being subject-to its effects. But if transference appears to be already sufficiently justified by the signifying primarity of the unary trait, there is nothing to indicate that the <i>o</i> -object does not have a consistency that is sustained by pure logic.
Il est dès lors à avancer que le psychanalyste dans la psychanalyse n'est pas sujet, et qu'à situer son acte de la topologie idéale de l'objet <i>a</i> , il se déduit que c'est à ne pas penser qu'il opère.	It must then be advanced that the psychoanalyst in psychoanalysis is not a subject, and that by situating his act in the ideal topology of the object <i>a</i> , it can be deduced that he operates by not thinking.
Un « je ne pense pas » qui est le droit, suspend de fait le psychanalyste à l'anxiété de savoir où lui donner sa place pour penser pourtant la psychanalyse sans être voué à la manquer.	An 'I do not think' which is the law, de facto makes the psychoanalyst depend on the anxiety of knowing where to give it its place to still think about psychoanalysis without being doomed to miss it.
L'humilité de la limite où l'acte s'est présenté à son expérience, lui bouche de la réprobation dont il s'énonce qu'il est manqué, les voies plus sûres qu'elle recèle pour parvenir à ce savoir.	The humility of the limit in which the act is presented to his experience, blocks by the reprobation of stating it to be missed (<i>manqué</i>) the surest paths to arrive at this knowledge that it conceals.
Aussi bien sommes-nous partis, pour lui rendre courage, du témoignage que la science peut donner de l'ignorance où elle est de son sujet par l'exemple du départ pavlovien, repris à le faire illustrer l'aphorisme de Lacan : qu'un signifiant est ce qui représente un sujet pour un autre signifiant. Où l'on voit que c'est d'en saisir la rampe quand elle était encore dans le noir, que l'expérimentateur s'est fait espoir à bon marché d'avoir mis le chapeau dans le lapin. Cette ingéniosité de lapsus suffit pourtant à rendre compte d'une assez ample adéquation des énoncés pavloviens, où l'égarément de qui ne pense qu'aux berges où faire rentrer la crise psychanalytique, trouve un bon alibi universitaire.	Moreover we started, to encourage him, from the testimony that science gives of the ignorance it is in as regards its subject with the example of the Pavlovian approach, taken up to make it illustrate Lacan's aphorism: that a signifier is what represents a subject for another signifier. From which it can be seen that it is by holding onto the rail when it was still in the dark, that the experimenter gave himself some cheap hope by putting the hat into the rabbit. This ingenuity of the slip is nevertheless sufficient to account for a rather broad equivalence of Pavlovian statements, in which the deviation of someone who only thinks of the banks between which he wants to force the analytic crisis, finds a good university alibi.
Est donc encore bien naïf celui qui prend écho de	Still more naive then is the one who hears echoes

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
tout cet apologue pour rectifier que le sujet de la science n'est jamais où on le pense, puisque c'est là précisément notre ironie...	of this whole apologue and corrects it by saying that the subject of science is never where one thinks it is, since that is precisely our irony ...
Il reste à trouver appel là où l'affaire a lieu. Et ce ne peut être que dans la structure que le psychanalyste monte en symptôme, quand [377] frappé soudain d'une Grâce inversée, il vient à (216)élever une prière idolâtrique à « son écoute », fétiche en son sein surgi d'une voie hypocondriaque.	It remains to make an appeal to where the affair takes place. And it can only be in the structure that the psychoanalyst shows as a symptom, when [377] suddenly struck by an inverted Grace, he comes to raise an idolatrous prayer to 'his ear', a fetish that has arisen in his breast along a hypocondriacal path.
Il y a une aire de stigmates qu'impose l'habitation du champ, par faute du sens repéré de l'acte psychanalytique. Elle s'offre assez péniblement à la pénombre des conciles où la collection qui s'en identifie, prend figure d'Église parodique.	There is an area of stigmata that living in this field imposes, because of failing to map out the sense of the psychoanalytic act. It presents itself rather painfully in the penumbra of councils in which the collectivity identified by it, takes on the image of a parodied Church.
Il n'est certes pas exclu que s'y articulent des aveux propres au recueil. Telle cette forgerie qui se prononce du : <i>the self</i> , première peut-être de cette surface à sortir de la liste des morphèmes que rend tabous qu'ils soient de Freud.	It is certainly not ruled out that there should be articulated there confessions that are worth collecting. For example this forgery called <i>the self</i> , the first perhaps from this surface to go outside the list of morphemes which make it taboo that they should have come from Freud.
C'est qu'elle a pris son poids, si ce n'est même sa trouvaille, du psychanalyste à rencontrer pour vous imposer le respect de l'empreinte reçue de la passion de la psychanalyse. [2]	The fact is that it took on its weight or even its very discovery from the doings of the psychoanalyst you have to meet in order for there to be imposed on you the respect for the imprint received from the passion for psychoanalysis.
Nous avons fait vivre l'écrit où il affine au clair du <i>self</i> comme rendu tangible et s'avérant d'être un effet de compression, l'aveu que sa passion n'a place et vertu qu'à sortir des limites fort bien rappelées comme étant celles de la technique. Elles le serviraient mieux pourtant à s'inscrire dans la charte de l'acte une fois remise à cette page qui ne saurait être tournée que d'un geste changeant le sujet, celui là même dont le psychanalyste se qualifie en acte.	We have brought to life the writing where in the light of the <i>self</i> there is honed, and made tangible by proving to be an effect of compression, the avowal that passion has only place and strength by going beyond the very clearly recalled limits of the technique. They would serve it better, nevertheless, by being inscribed in the charter of the act once it has been restored to this page that can only be turned by a gesture changing the subject, the very one by which the psychoanalyst is qualified in act.
Ce <i>self</i> lancé sera pourtant, – le thème prolifère, et dans le sens de l'auspice dont il est né –, la perte	This <i>self</i> that has been launched will be nevertheless - the theme proliferates and in the

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
du psychanalyste, disqualifié par lui. L'élément culte de sa profession est comme en autre cas, le signe d'une inégalité à l'acte.	sense of the auspices under which it was born - the ruin of the psychoanalyst, who is disqualified by it. The cult element of his profession is, as in other cases, the sign of being unequal to the act.
Aussi bien l'acte lui-même ne peut-il fonctionner comme prédicat. Et pour l'imputer au sujet qu'il détermine, convient-il de reposer de nouveaux termes toute l' <i>inventio medii</i> : c'est à quoi peut s'éprouver l'objet <i>a</i> .	Moreover the act itself cannot function as a predicate. And to impute it to the subject that it determines, the whole <i>inventio medii</i> has to be put in new terms: this is what the o-object can test itself against.
Que peut-on dire de tout psychanalyste, sinon à rendre évident qu'il n'en est aussi bien aucun ?	What can be said of every psychoanalyst, except something that makes it obvious that none at all exists?
Si d'autre part rien ne peut faire qu'il existe un psychanalyste, sinon la logique dont l'acte s'articule d'un avant et d'un après, il est clair que les prédicats prennent ici la dominance, à moins qu'ils ne soient liés par un effet de production.	If on the other hand nothing can ensure that a psychoanalyst exists, except the logic by which the act is articulated with a before and an after, it is clear that predicates take on a dominance here, unless they are linked by an effect of production.
Si le psychanalysant fait le psychanalyste, encore n'y a-t-il rien d'ajouté que la facture. Pour qu'elle soit redevable, il faut qu'on nous assure qu'il a <i>du</i> psychanalyste. [378]	If the psychoanalysand makes the psychoanalyst, there is still nothing added except the bill. For it to be due, we must be assured that there is something <i>of</i> the psychoanalyst. [378]
Et c'est à quoi répond l'objet <i>a</i> .	And this is what the <i>o</i> -object responds to.
(217)Le psychanalyste se fait de l'objet <i>a</i> . Se fait, à entendre : se fait produire ; de l'objet <i>a</i> : avec de l'objet <i>a</i> .	The psychoanalyst is constituted by the <i>o</i> -object. Is constituted, to be understood as: is produced; from the <i>o</i> -object: with the <i>o</i> -object.
Ces propos frôlent trop l'endroit où paraissent achopper les quantificateurs logiques, pour que nous n'ayons pas fleureté de leur instrument. Nous sentons l'acte psychanalytique céder à rompre la prise dans l'universel à quoi c'est leur mérite de ne pas satisfaire.	These remarks are too close to the place where logical quantifiers appear to stumble, for us not to have flirted with them as instruments. We feel the psychoanalytic act yielding by breaking hold in the universal that they have the merit of not satisfying.
(Et voilà qui va excuser Aristote d'osciller, plus généralement qu'il n'a su isoler l'ὑποκείμενον à ne pouvoir faire que d'y récupérer l'ούσία par intervalle.)	(And this is what is going to excuse Aristotle for oscillating, in a still more inspired way than in isolating the <i>upokeimenon</i> , in not being able to avoid retrieving the <i>ousia</i> now and then.)
Car ce que cet acte aperçoit, c'est le noyau qui fait le creux dont se motive l'idée de <i>tout</i> , à la serrer dans la logique des quantificateurs.	Because what this act perceives is the kernel constituted by the hollow by which the idea of the <i>whole</i> is justified, by circumscribing it in the logic of quantifiers.
Dès lors peut-être permet-il de la mieux dénommer d'une désaification.	From then on perhaps it allows it to be better named as a desaification [deconsecration?].

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
Où le psychanalyste trouve compagnie de faire la même opération. Est-ce au niveau du quartier libre offert à cette fin au discours ?	Here the psychoanalyst finds company in carrying out the same operation. Is it at the level of the open field offered to discourse for this purpose?
Tel est bien en effet l’horizon que trace la technique, mais son artifice repose sur la structure logique à laquelle il est fait confiance à juste titre, car elle ne perd jamais ses droits. L’impossibilité éprouvée du discours pulvérulent est le cheval de Troie par où rentre dans la cité du discours le maître qu’y est le psychotique.	Such indeed in effect is the horizon traced out by the technique, but its artifice depends on the logical structure that it rightly trusts, because it never loses its rights. The experienced impossibility of a pulverulent discourse is the Trojan Horse through which there enters into the city of discourse its master who is the psychotic.
Mais là encore comme ne voit-on que le prélèvement corporel est déjà fait dont est à faire <i>du</i> psychanalyste, et que c’est à quoi il faut accorder l’acte psychanalytique.	But there again, as we see, the corporeal deduction is already made from which <i>something</i> of the psychoanalyst is to be made, and this is what the psychoanalytic act must be harmonised with.
Nous ne pouvons de l’acte dessiner l’abrupt logique qu’à tempérer ce qu’il soulève de passion dans le champ qu’il commande, même s’il ne le fait qu’à s’y soustraire. C’est sans doute faute d’apporter ce tempérament, que Winnicott s’est cru devoir d’y contribuer de son <i>self</i> à lui. Mais aussi d’en recevoir cet objet transitionnel des mains plus distantes de l’enfant, qu’il nous faut bien lui rendre ici, puisque c’est à partir de lui que nous avons d’abord formulé l’objet <i>a</i> .	We can only outline the abrupt logic of the act by tempering the passion it gives rise to in the field that it commands, even if it only does so by withdrawing from it. It is no doubt because he failed to include this tempering that Winnicott believed he had to contribute to it something of his own <i>self</i> . But also to receive from it this transitional object from the more distant hands of the child, that I must indeed render to him here, since it is starting from it that I first formulated the <i>o</i> -object.
Ramenons donc l’acte psychanalytique à ce que laisse à celui qu’il allège ce qu’il a pour lui mis en route : c’est qu’il lui reste dénoncé que la jouissance, privilégiée de commander le rapport sexuel, s’offre d’un acte interdit, mais que c’est pour masquer que ce rapport ne s’établit que de n’être pas vérifiable (218) à exiger le moyen [379] terme qui se distingue d’y manquer : ce qu’on appelle avoir fait de la castration sujet.	Let us reduce the psychoanalytic act then to what leaves to the one that it alleviates what it has begun for him: it is that there remains declared to him that enjoyment (<i>jouissance</i>), privileged in that it commands the sexual relationship, is offered by a forbidden act, but that this is to mask the fact that this relationship is only established by not being verifiable because it requires the middle [379] term that is distinguished as lacking in it: this is what is called making a subject of castration.
Le bénéfice en est clair pour le névrosé puisque c’est là résoudre ce qu’il représentait comme passion. [3]	The benefit of this is clear for the neurotic because it resolves what it represented as passion.
Mais l’important est qu’à quiconque il s’en livre que la jouissance tenue persève, est bel et bien	But the important things is that to whomsoever it gives only the enjoyment held to be perverse, is

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
<p>permise par là puisque le psychanalyste s'en fait la clef, il est vrai pour la retirer aux fins de son opération. Par quoi il n'y a qu'à la lui reprendre pour lui rendre son emploi vrai, qu'il en soit ou non fait usage.</p>	<p>well and truly permitted by this, since the psychoanalyst makes of it the key, in order to withdraw it, it is true, at the end of his operation. Which means that it has only to be taken away from him in order to restore to it its proper use, whether he makes use of it or not.</p>
<p>Ce solde cynique doit bien marquer le secondaire du bénéfice passionnel. Que l'axiologie de la pratique psychanalytique s'avère se réduire au sexuel, ceci ne contribue à la subversion de l'éthique qui tient à l'acte inaugural, qu'à ce que le sexuel se montre de négativités de structure.</p>	<p>This cynical outcome should clearly mark the secondary nature of any benefit with regard to the passions. That the axiology of psychoanalytic practice proves to be reduced to the sexual contributes to the subversion of the ethics that depends on the inaugural act only because the sexual is shown by negativities of structure.</p>
<p>Plaisir, barrière à la jouissance (mais non l'inverse). Réalité faite du transfert (mais non l'inverse). Et principe de vanité, suprême, à ce que le verbe ne vaille qu'au regard de la mort (Regard, à souligner, non mort, qui se dérobe).</p>	<p>Pleasure barrier to enjoyment (but not the inverse). Reality constructed from transference (but not the inverse). And the principle of supreme vanity because the verb is only worthwhile under the gaze of death (gaze to be underlined, not death which slips away).</p>
<p>Dans l'éthique qui s'inaugure de l'acte psychanalytique, moins éthiquette qu'on nous pardonne qu'il n'en fut jamais entrevu à ce qu'on soit parti de l'acte, la logique commande, c'est sûr de ce qu'on y retrouve ses paradoxes.</p>	<p>In the ethics inaugurated from the psychoanalytic act, less etiquette, if you will forgive me, than was ever glimpsed because of starting from the act, logic commands, this is certain because one finds its paradoxes in it.</p>
<p>A moins, sûr aussi, que des types, des normes s'y rajoutent comme purs remèdes.</p>	<p>Except, which is also certain, that types, norms, are added to it as pure remedies.</p>
<p>L'acte psychanalytique, pour y maintenir sa chicane propre, ne saurait y tremper.</p>	<p>In order to maintain its own chicane, the psychoanalytic act must not become diluted by them.</p>
<p>Car de ses repères s'éclaire que la sublimation n'exclut pas la vérité de jouissance, en quoi les héroïsmes, à mieux s'expliquer, s'ordonnent d'être plus ou moins avertis.</p>	<p>Because from its reference points it becomes clear that sublimation does not rule out the truth of enjoyment, which is why heroisms, by being better explained, are organised according to whether they are more or less alert.</p>
<p>Aussi bien l'acte psychanalytique lui-même est-il toujours à la merci de l'<i>acting out</i> dont nous avons assez dépeint plus haut sous quelles figures il grimace. Et il importe de relever combien de nature à nous en prévenir est l'approche de Freud lui-même quand ce n'est pas tellement du mythe qu'il l'a soutenue d'abord, mais du recours à la</p>	<p>Moreover the psychoanalytic act itself is always at the mercy of <i>acting out</i> and we have sufficiently depicted above the figures in which it grimaces. And it is important to highlight the degree to which the approach of Freud himself is of a nature to warn us about it, when it is not so much from myth that he first supported it, but from a</p>

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
scène Œdipe, comme Agamemnon représentent des mises en scène. On en voit aujourd’hui la portée à ce que s’y cramponne l’arriération qui a voulu faire signature de malencontre à s’aventurer d’exégèse sur l’objet <i>a</i> . [380]	recourse to the stage. Oedipus and Agamemnon represent stage productions. Today one sees the full import of a feeble-minded clinging to it, in someone who put his signature to a mishap, by venturing on an exegesis of the <i>o</i> -object. [380]
Car si l’acte moral s’ordonne de l’acte psychanalytique, c’est pour recevoir son En-Je de ce que l’objet <i>a</i> coordonne d’une expérience de savoir	Because if the moral act is organised from the psychoanalytic act, it is because it receives its In-I (<i>En-Je</i>) from the fact that the <i>o</i> -object is coordinated from an experience of knowledge.
(219)C’est de lui que prend substance l’insatiable exigence que Freud articule, le premier, dans le <i>Malaise de la civilisation</i> . Nous relevons d’un autre accent cet insatiable de ce qu’il trouve sa balance dans l’acte psychanalytique.	It is from it that there takes its substance the insatiable requirement that Freud was the first to articulate in <i>Civilisation and its Discontents</i> . We are highlighting this insatiable with a different accent by the fact that it finds its balance in the psychoanalytic act.
Pourquoi ne pas porter à l’actif de cet acte que nous en ayons introduit le statut même à temps ?	Why put it to the credit of this act that we have reduced, introduced, its very status in time?
Ni reculer, cet à temps, à le préférer dès six mois, dont non seulement théorique mais effective au point d’être, en notre École, d’effraction, sa proposition a devancé un déchaînement qui d’accéder à notre entour, nous fait oser le reconnaître pour témoigner d’un rendez-vous.	Nor push back this in-time, by having uttered it six months ago in the proposition that anticipated it and unleashed not simply a theoretical, but effective kind of house-breaking in our École that since it got very close to me makes me dare to recognise it as bearing witness to a <i>rendezvous</i> .
Suffira-t-il de remarquer qu’en l’acte psychanalytique l’objet <i>a</i> n’est censé venir qu’en forme de production pour quoi le <i>moyen</i> , d’être requis par toute exploitation supposée, se supporte ici du savoir dont l’aspect de propriété est proprement ce qui précipite une faille sociale précise ?	Is it enough to remark that in the psychoanalytic act the <i>o</i> -object is only supposed to come in the form of a production for which the <i>means</i> , because it is required for all supposed exploitation, is supported here by knowledge whose proprietorial aspect is properly what precipitates a precise social fault?
Irons-nous à interroger si c’est bien l’homme qu’un antiéros réduirait à une seule dimension qui dans l’insurrection de mai se distingue ?	Shall we go on to question whether it is indeed the man that an anti-eros would reduce to a single dimension that is distinguished in the May insurrection?
Par contre la mise à la masse de l’En-Je par une prise dans le savoir dont ce n’est pas la démesure qui tant écrase, que l’apurement de sa logique qui du sujet fait pur clivage, voilà où se conçoit un changement dans l’amarrage même de l’angoisse dont il faut dire que pour l’avoir doctrinée de n’être <i>pas sans</i> objet, nous avons là aussi de	On the other hand putting the In-I into a mass by getting a grip on the knowledge that crushes not so much by its excess as by the auditing of its logic that makes of the subject a pure cleavage, here is where there is conceived a change in the very moorings of anxiety and it must be said that having laid down that it is <i>not without</i> an object,

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
justesse saisi ce qui déjà passe au-delà d'une crête.	we have here also just grasped what was already disappearing over a ridge.
Voilà-t-il pas assez pour que l'acte exigé dans le champ du savoir, fasse rechute à la passion du signifiant, qu'il y ait quelqu'un ou personne pour faire office de starter.	This is not enough for the act that is required in the field of knowledge, to collapse into the passion for the signifier for there to be someone or no one to take on the job of starter.
Pas de différence une fois le procès engagé entre le sujet qui se voue à la subversion jusqu'à produire l'incurable où l'acte trouve sa fin propre, et ce qui du symptôme prend effet révolutionnaire, seulement de ne plus marcher à la baguette dite marxiste. [4]	There is no difference, once the process has begun, between the subject devoted to subversion to the degree of producing something incurable in which the act finds its own end, and what takes on a revolutionary effect from the symptom, simply by no longer marching under the Marxist baton.
Ce qu'on a cru épingler ici de la vertu d'une prise de parole, n'est qu'anticipation, suspecte du rendez-vous qu'il y a bien, mais où la parole n'advient que de ce que l'acte était là. Entendons : était là un [381] peu plus, ne fût-elle pas arrivée, était là à l'instant qu'elle arrivait enfin.	What people believed they were pinpointing here about the virtues of speaking out, is only the suspect anticipation of the rendezvous that is indeed there, but in which the word only comes because the act was there. This should be understood as: was there a [381] little more, even if it only arrived, was there at the very instant that it finally arrived.
C'est bien en quoi nous nous tenons pour nous, n'avoir pas manqué à la place que nous confère en ce déduit le drame des (220)psychanalystes d'aujourd'hui, et pour devoir reconnaître que nous en savons un peu plus que ceux qui ridiculement n'ont pas raté cette occasion de s'y montrer en acteurs.	This indeed is why I hold that for my part I did not fail to be at the place that the drama of today's psychoanalysts confers on me at this juncture, recognising that I know a little bit more about it than those who ridiculously did not miss this occasion to display themselves as actors in it.
Nous la trouvons bien là de toujours cette avance dont c'est assez qu'elle existe pour qu'elle ne soit pas mince, quand nous nous souvenons de l'appréciation, faite par tel, que dans le cas d'où reste provenir tout ce que nous savons de la névrose obsessionnelle, Freud avait été « fait comme un rat ». C'est là en effet ce qu'il suffisait de savoir lire de l'Homme aux rats, pour qu'on se soutint au regard de l'acte psychanalytique.	Here, as always, we find the lead I enjoy and it is enough for it to exist for it not to be something slight, when I remember the judgement, made by a particular person, that in the case from which there remains to be found everything that we know about obsessional neurosis, Freud had been 'taken in like a tyro (rat). This in effect was what was enough to read of the Ratman, for someone to be able to sustain oneself with regard to the psychoanalytic act.
Mais qui entendra, même parmi ceux-là qui sortant de notre méditation de cet acte, ce qui pourtant s'indique en clair dans ces lignes même, d'où demain viendra à être relayé le	But who will understand, even among those who are emerging from my meditation on this act, what is nevertheless indicated clearly in these very lines, where the psychoanalyst will come to be relayed

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
psychanalyste, comme aussi bien ce qui dans l’histoire en tînt lieu ?	from tomorrow, and also what held this place in history?
Nous sommes peu fier, qu’on le sache, de ce pouvoir d’illecture que nous avons su maintenir inentamé dans nos textes pour parer ici par exemple à ce que l’historialisation d’une situation offre d’ouverture, bénie, à ceux qui n’ont de hâte qu’à l’histrioniser pour leurs aises.	I am not a little proud, people should know, of this power of unreadability that I have been able to maintain unspoilt in my texts to protect against, here for example, what the historialising of a situation offers as a blessed opening for those who are only in a hurry to histrionicise it for their own comfort.
Donner trop à comprendre est faire issue à l’évitement et c’est s’en faire le complice que de la même livraison qui remet chacun à sa déroute, fournir un supplément d’Ailleurs pour qu’il s’empresse de s’y retrouver.	To be too easy to comprehend is to give a way out to avoidance, and it is to make oneself the accomplice of it, in that in the same package which sends each one to his ruin, you provide a supplement from Elsewhere so that he may hurry to put himself into it.
Nous fussions nous si bien gardé à approcher ce qui s’impose d’avoir situé l’acte psychanalytique : d’établir ce qui lui même le détermine de la jouissance et les façons du même coup dont il lui faut s’en préserver ? On en jugera par les miettes qui en sont retombées sur l’année suivante.	Was I careful enough in approaching what is required to situate the psychoanalytic act: to establish what determines it from enjoyment and the ways at the same time it must protect itself from it? One can judge by the crumbs that have fallen from it onto the following year.
Là encore nous ne trouvons pas d’augure nul que la coupure se soit faite pour nous en dispenser.	Here again we do not think it an unimportant augury that a cut was made that spared us from doing it.
Que l’intérêt reste en deçà pour ne pas manquer à ce qui prolifère d’ignorer simplement une lemme comme celui-ci par nous léguée du passage : à l’acte, de ce séminaire, « qu’il n’y a pas de transfert du transfert ». C’est bien pourtant à quoi se bute sans la moindre idée de ce qu’il articule, le rapport d’un Prochain Congrès (cf. <i>The non-transferences relationship</i> in <i>IJP</i> . 69, part. I, vol. 50).	Let the interest remain on this hither side, since it is not lacking in what is proliferating because of simply ignoring a lemma like this, bequeathed by me, in passing: to the act, of this seminar, 'that there is no transference of transference'. This nevertheless is what the report in an upcoming Congress stumbles over, for want of having the least idea of what it is articulating (cf. 'The non-transference relationship' in <i>IJP</i> , 1969. Part 1, vol. 50).
Si n’était pas irrémédiable de s’être employé dans le commerce du vrai sur le vrai (troisième de manque), ce congrès de Rome eût pu recueillir un peu plus de ce qui une fois la fonction connue du champ que détermine le langage, s’y est proféré en acte.	If it were not irremediable because of having spent so much time in the commerce of the true about the true (the third lack), this Roman Congress might have been able to pick up a little bit more of what, once upon a time, was uttered in act there about the function as well as the field that

Annuaire 1968-1969 – Documents rapports chronique – École pratique des hautes études – section de sciences économiques et sociales pp.213-220	1968-1969 Yearbook - Chronological Reports - École pratique des hautes études – section of economic and social sciences pp.213-220
French Text is from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pp. 375-383	Translation by Cormac Gallagher, available on line
	language determines language.
<i>Communiqué le 10 juin 1969</i>	Sent on the 10th June 1969

This, Lacan's own, summary of the seminar on The Psychoanalytic Act, written for the yearbook of the Ecole Pratique des Hautes Etudes, must prove a vital element in the correct interpretation of his years teaching for 1967-68. The only English version of that teaching is the unpublished translation which has been the focus of the working group at St. Vincent's Hospital in 1998-1999 and which provided the theme for the November congress of APPI. The translation of his Summary attempts to follow Lacan's text as closely as possible—Cormac Gallagher